

## Va bene?!

### La Germania in italiano. Italien auf Deutsch

Nuovi appuntamenti per riscaldare i rapporti tra **Italia** e **Germania** e riaccendere la curiosità reciproca. Scambi di redazione, racconti di viaggio da Berlino a Palermo a faccia a faccia tra esponenti del giornalismo e della cultura, il tutto condito da una buona dose di ironia, sono gli strumenti con cui il Goethe-Institut presenta un volto nuovo dei due paesi, senza mai cedere il passo agli **stereotipi** che spesso li imprigionano.

■ [www.goethe.de/vabene](http://www.goethe.de/vabene)

## Centro informazioni

### Un valore aggiunto

Il centro offre opere di consultazione, materiale per lo studio del tedesco, DVD e CD, quotidiani, riviste e testi di letteratura contemporanea e un servizio di **ricerca informazioni** a 360° sulla Germania. Potete iscrivervi alla nostra **newsletter**, contattarci via e-mail, fax, telefono oppure venire da noi e usufruire di una sala dotata di **wi-fi**, **postazioni internet**, **tv satellitare** e **stereo**.

■ Centro Informazioni: mar/gio 14-20, mer/ven 9-14  
tel. 06 84400541, fax 06 8411628, [info@rom.goethe.org](mailto:info@rom.goethe.org)  
[www.goethe.de/germaniadavicino](http://www.goethe.de/germaniadavicino)

## Per voi

### Il portale per gli insegnanti di tedesco in Italia

Sul sito troverete **contributi** sui temi più importanti nel settore dell'istruzione in Germania e in Italia, **articoli** sull'insegnamento e l'apprendimento del tedesco, il **calendario** dei corsi d'aggiornamento e dei programmi culturali per le scuole organizzati dal Goethe-Institut.

■ [www.goethe.de/pervoi](http://www.goethe.de/pervoi)

## Nuovi colori per il tuo futuro!

### Corsi di tedesco del Goethe-Institut

Offriamo un ampio programma di **corsi** per adulti e giovani tenuti da insegnanti madrelingua altamente qualificati. I nostri **esami** sono riconosciuti in tutto il mondo.

#### Corsi sessione autunnale: 4 ottobre 2010 – 13 gennaio 2011

Corsi standard (trimestrali o intensivi), blended learning, corsi speciali (attualità o lettura di testi specifici), corsi di consolidamento del livello, corsi su misura per privati e aziende.

#### Esami sessione autunnale: 11 – 15 ottobre 2010

Start Deutsch 1+2, Zertifikat Deutsch, Goethe-Zertifikat B2, Goethe-Zertifikat C1, Zentrale Oberstufenprüfung; iscrizioni entro il 20 settembre 2010.

■ Ufficio Corsi di Lingua: lun/mar/mer/ven 10-13; mer/gio 16-18  
tel. 06 84400537, [corsi@rom.goethe.org](mailto:corsi@rom.goethe.org)

GOETHE-INSTITUT ROM  
Via Savoia 15, 00198 Roma  
tel. 06 8440051 - fax 06 8411628  
[info@rom.goethe.org](mailto:info@rom.goethe.org) - [www.goethe.de/roma](http://www.goethe.de/roma)



# CALENDARIO DELLE ATTIVITÀ CULTURALI ROMA

SETTEMBRE | NOVEMBRE 2010



DAL 6 SETTEMBRE  
AL 1° OTTOBRE



**Nell'ambito del Progetto "Va bene?! La Germania in italiano. Italianen auf Deutsch"**

## Cambio d'aria Genova - Norimberga

Prosegue con grande successo questa iniziativa che porta giornalisti tedeschi e italiani a scambiarsi casa e scrivania. **Arno Stoffels** delle **Nürnberger Nachrichten** andrà a **Genova** e scriverà per un mese dalla redazione de **Il Secolo XIX**. Sarà poi la volta di un suo collega genovese, che partirà alla scoperta di **Norimberga** e del modo di lavorare presso una redazione tedesca. Seguiteli nel blog!

■ [www.goethe.de/vabene](http://www.goethe.de/vabene)

GIOVEDÌ 16 SETTEMBRE  
ore 20.30

**Concerto jazz nell'ambito del Progetto "Adesso - Jazz" e "Berlino - Roma - Berlin"**

## Ulrich Gumpert Workshop Band Suites

Ulrich Gumpert è uno dei più grandi nomi del jazz tedesco contemporaneo. Pianista, organista e compositore, ha sviluppato negli anni un proprio stile musicale. La **Ulrich Gumpert Workshop Band** incarna tutte le virtù e l'**originalità** di un jazz che ai tempi della DDR ha saputo inserirsi nell'avanguardia internazionale, **sperimentando** fasi e componenti diversi. Il CD "Suites" è uscito nel 2008 presso Nuphobia, Berlino.

**Ulrich Gumpert**, piano; **Ben Abarbanel-Wolff**, sassofono tenore; **Michael Griener**, percussioni; **Martin Klingeberg**, tromba; **Jan Roder**, basso; **Christof Thewes**, trombone; **Michael Thieke**, sassofono alto e clarinetto; **Henrik Walsdorff**, sassofono alto.

■ **Auditorium del Goethe-Institut Rom**  
Via Savoia 15, Roma - tel. 06 8440051

ingresso libero

DOMENICA 19 SETTEMBRE  
ore 20.30

**Film nell'ambito di "Eurovisioni" - XXIV edizione del Festival Internazionale di Cinema e Televisione**

## Bis nichts mehr bleibt (t.l. Finché non resta più nulla)

Regia: **Niki Stein**  
Germania 2009, 90 min.  
versione originale con sottotitoli in italiano

Un invito cortese, un primo test psicologico, l'accoglienza calorosa degli altri membri. È così

traduzione simultanea

ingresso libero

GIOVEDÌ 23 SETTEMBRE  
ore 21.00



che Scientology avvicina sempre nuovi adepti, offuscandone la mente e la volontà. Frank, un giovane padre, riesce finalmente a liberarsi dalle maglie del sistema, ma in questa lotta perderà la sua famiglia. Saranno presenti lo sceneggiatore e regista **Niki Stein** e il sociologo **Claudio Cippitelli**, che risponderanno alle domande del pubblico.

■ **Auditorium del Goethe-Institut Rom**  
Via Savoia 15, Roma - tel. 06 8440051

**Film e incontro nell'ambito del Progetto "Va bene?! La Germania in italiano. Italianen auf Deutsch"**

## Berlino - Palermo: il film Faccia a faccia tra Beppe Severgnini e Mark Spörrle

Due viaggiatori d'eccezione, **Beppe Severgnini** del *Corriere della Sera* e **Mark Spörrle** della *ZEIT*, hanno attraversato l'Europa in treno **da Berlino a Palermo**, accompagnati dal cameraman **Gianni Scimone** e dall'interprete **Soledad Ugolinelli** (alias Ugo). Insieme presentano in anteprima il film di questo viaggio, che racconta le loro peripezie sui binari italo-tedeschi per scoprire una Germania nascosta e un'Italia meno turistica. Interventi di: **Beppe Severgnini**, *Corriere della Sera*; **Mark Spörrle**, *Die Zeit*; **Gianni Scimone**, cameraman di *RCS*; **Soledad Ugolinelli**, interprete.

Moderatore: **Massimo Cirri**, conduttore di *Caterpillar*, *Radio Rai 2*.

■ **Auditorium del Goethe-Institut Rom**  
Via Savoia 15, Roma - tel. 06 8440051  
[www.goethe.de/vabene](http://www.goethe.de/vabene)

ingresso libero fino a  
esaurimento posti

DAL 24 AL 28  
SETTEMBRE

**Festival di Drammaturgia Internazionale  
Contemporanea**

## In altre parole

La V edizione del festival "In altre parole", diretto da **Pino Tierno** e da **Marco Belocchi**, coinvolgerà quest'anno molti Paesi fra i quali Italia, Germania, Olanda, Spagna, Canada e Polonia.

L'evento si terrà in diversi luoghi di Roma (Teatro Trastevere, Accademia di Spagna, Biblioteca del Burcardo) e prevede la **lettura scenica** di circa dieci testi teatrali inediti per l'Italia, oltre a incontri con gli autori e dibattiti sulla traduzione per la scena e sulla drammaturgia contemporanea.

Nel corso della manifestazione sarà presentata una lettura drammatizzata dell'opera di **Ulrike Freising "Feuerlaufen"**.

■ info: 327 5420304

GIOVEDÌ 30 SETTEMBRE

**Evento di apertura della rassegna "Dive! Da Marlene alle nuove protagoniste del cinema tedesco"**

**Marlene Dietrich**

"Solo con la voce potrebbe spezzarti il cuore. Ma ha anche un corpo stupendo e il volto di una bellezza senza tempo". Ernest Hemingway.

**Presentazione libro**

**Da Berlino a Hollywood**

**La voce dell'Angelo Azzurro**

Un omaggio a Marlene Dietrich. L'autore **Sergio Camerino** racconta il mito biondo e fatale di una grande diva del passato. Durante la presentazione saranno proiettate immagini della Dietrich e riproposte alcune sue canzoni.

Moderatore: **Enrico Magrelli**, giornalista e Conservatore della Cineteca Nazionale.

ore 20.00

**Der blaue Engel**

**(L'angelo azzurro)**

Regia: **Josef von Sternberg**

Germania 1930, b/n, 109 min.  
versione originale con sottotitoli in italiano

Il professor Rath, profondamente sconvolto dopo aver visto alcune fotografie che circolavano tra i suoi alunni, decide di recarsi al cabaret "L'Angelo Azzurro" per rimproverare la bella modella che campeggia sulle foto. Presto turbato dalle esibizioni di quest'ultima sulla scena, il ligio professore subisce il fascino della giovane donna, al punto da abbandonare la carriera per sposarla. Da quel momento, però, inizierà il suo declino.

■ Auditorium del Goethe-Institut Rom

Via Savoia 15, Roma - tel. 06 8440051

ore 20.45

ingresso libero

MARTEDÌ 5 OTTOBRE

ore 10.00

**Convegno e workshop**

**Biografia di un continente:  
Africa, 1960-2010**

a cura di Officina Griot e Internazionale,  
con il sostegno della Regione Lazio e della  
Fondazione lettera27 Onlus

in collaborazione con la Biblioteca Europea

traduzione simultanea

ingresso libero

GIOVEDÌ 14 OTTOBRE

ore 20.45

Per celebrare i cinquant'anni delle indipendenze africane questa serie di incontri e letture, che si svolgeranno dal 4 al 6 ottobre, si propone l'obiettivo di avvicinare il pubblico a un insieme di sfide attuali che caratterizzano i legami tra Africa ed Europa, quali migrazione, meticcio e società cosmopolite. L'iniziativa partecipa al progetto "Africa tra le righe", rivolta alla promozione delle letterature africane per il pubblico giovane.

Interventi di: **M. Cristina Ercolessi, Uoldelul Chelati Dirar, Dagmawi Yimer, Giulio Cederna, M. Antonietta Saracino** e degli scrittori **Wilfried N'Sondé** (Congo - Germania), **Igiaba Scego** (Somalia - Italia), **Louis-Philippe Dalembert** (Haiti).

Al termine dell'incontro gli scrittori saranno lieti di autografare i propri libri al pubblico in sala.

■ Auditorium del Goethe-Institut Rom

Via Savoia 15, Roma - tel. 06 8440051

**Filmissimi nell'ambito della rassegna "Dive! Da Marlene alle nuove protagoniste del cinema tedesco" Marlene Dietrich**

**Dishonored  
(Disonorata)**

Regia: **Josef von Sternberg**

USA 1931, 90 min.  
versione originale con sottotitoli in italiano

Nel corso della Prima Guerra Mondiale una prostituta viennese accetta di collaborare come spia per conto dell'Austria, assumendo il nome di X-27. Nella sua nuova veste riesce a smascherare un generale traditore, ma finisce per innamorarsi dell'ufficiale russo H-14 che si fa passare per il tenente Kranau.

■ Auditorium del Goethe-Institut Rom

Via Savoia 15, Roma - tel. 06 8440051

ingresso libero

GIOVEDÌ 21 OTTOBRE

ore 18.00

**Incontro con l'illustratore e inaugurazione mostra**

**Bambini dalla A alla Z  
Il mondo dell'infanzia visto da Nikolaus  
Heidelbach**

orario mostra:  
**fino al 20 NOVEMBRE**  
mar 13-19, mer-ven 10-19  
sab 9-13

in collaborazione con Biblioteca Europea e Donzelli Editore e a cura di Hamelin Associazione Culturale

Nikolaus Heidelbach è uno dei più importanti autori e illustratori di libri per bambini della scena tedesca contemporanea. Da oltre venticinque anni i suoi disegni ci offrono uno

In parallelo, alla Biblioteca Europea (Via Savoia 13):  
22/10 ore 16: workshop per giovani illustratori con l'artista;  
23/10, 6 e 20/11 ore 11: letture animate per bambini.  
Info e prenotazioni:  
c.paterlini@bibliotechediroma.it  
06 45460683

ingresso libero

sguardo speciale sul mondo dell'infanzia. In questa mostra saranno esposte le **tavole originali** dei suoi due libri di culto "Was machen die Jungs?" e "Was machen die Mädchen?", in uscita per Donzelli Editore. In 106 disegni divertenti, realistici e impertinenti Heidelberg esplora i comportamenti delle bambine e dei bambini di oggi, dalle prove di coraggio alle gare di pipì, restituendoci uno spaccato del mondo infantile fuori dalle convenzioni, senza limiti e senza tabù.

■ **Foyer e Auditorium del Goethe-Institut Rom**  
Via Savoia 15, Roma - tel. 06 8440051

MARTEDÌ 26 OTTOBRE  
ore 21.00



**Incontro nell'ambito del Progetto "Va Bene?! La Germania in italiano. Italien auf Deutsch"**

## Responsabilità dei media in Germania e in Italia

**Faccia a faccia tra Luzia Braun e Gad Lerner**

Nell'ambito del workshop riservato ai giornalisti organizzato dalla Bundeszentrale für politische Bildung e dalla Konrad-Adenauer-Stiftung, il grande pubblico è invitato a partecipare all'incontro tra Luzia Braun ("Aspekte", ZDF) e Gad Lerner ("L'infedele", La7). I due giornalisti discuteranno sul ruolo e la **responsabilità** dei mezzi d'informazione in Germania e in Italia.

Interventi di: **Luzia Braun**, giornalista, ZDF; **Gad Lerner**, giornalista, La 7.

Moderatore: **Michael Braun**, giornalista, taz.

■ **Auditorium del Goethe-Institut Rom**  
Via Savoia 15, Roma - tel. 06 8440051

ingresso libero

GIOVEDÌ 28 OTTOBRE  
ore 20.45

**Filmissimi nell'ambito della rassegna "Dive! Da Marlene alle nuove protagoniste del cinema tedesco" Marlene Dietrich**

## Marlene

Regia: **Maximilian Schell**  
Documentario, Germania 1983, b/n + col., 94 min.  
versione originale con sottotitoli in italiano

"Mi hanno fotografata a morte!" L'esclamazione della diva racchiude il motivo per cui non si è più lasciata fotografare dal 1978 in poi. È stato molto difficile avvicinare e intervistare Marlene Dietrich senza mostrarla sullo schermo, se non com'era sempre apparsa nei suoi film.

■ **Auditorium del Goethe-Institut Rom**  
Via Savoia 15, Roma - tel. 06 8440051

ingresso libero

NOVEMBRE 2010

VENERDÌ 5 NOVEMBRE  
ore 9.30

**Giornata di studi**

## L'insegnamento del tedesco Difficoltà ed eccellenze

in collaborazione con il LEND Lingua e Nuova Didattica

L'attuale realtà quotidiana nelle scuole pone gli insegnanti di tedesco davanti a una **duplice sfida**: da una parte la lingua tedesca, inserendosi in un contesto plurilingue, necessita di modelli convincenti che rendano l'insegnamento stimolante e capace di conquistare l'interesse degli studenti; dall'altra dobbiamo anche tener conto di un nuovo atteggiamento dei giovani che sfocia spesso in un'aggressività incontrollata, come ad esempio nei fenomeni del bullismo o del mobbing. In entrambi i casi i relatori, avvalendosi della loro esperienza pratica, offrono una serie di stimoli e consigli applicabili alla realtà scolastica.

■ **Auditorium del Goethe-Institut Rom**  
Via Savoia 15, Roma - tel. 06 8440051  
bkd@rom.goethe.org - www.lend.it

ingresso libero

MERCOLEDÌ 10 NOVEMBRE  
ore 10.00

**Nell'ambito del convegno internazionale su Giacinto Scelsi giornata di studi dedicata a**

## Heinz-Klaus Metzger

in collaborazione con la Fondazione Isabella Scelsi

l'incontro si protrarrà  
fino alle ore 17.00

Heinz-Klaus Metzger è stato uno dei più importanti critici, musicologi e teorici della Neue Musik. Ha condiviso le principali esperienze delle **avanguardie** musicali italiane diventando un autentico ponte tra la nuova scuola tedesca e la generazione di compositori come Sylvano Bussotti, Franco Evangelisti e Giacinto Scelsi.

A un anno dalla sua improvvisa scomparsa, questo convegno è un affettuoso omaggio al grande Maestro.

traduzione simultanea

Interventi di: **Gianmario Borio**, musicologo, Università di Cremona; **Paolo Emilio Carapezza**, musicologo, Università di Palermo; **Hermann Danuser**, musicologo, Berlino; **Giovanni Guanti**, musicologo, Università di Roma Tre; **Daniela Tortora**, musicologa, Università La Sapienza, Roma; **Albrecht Wellmer**, filosofo, Berlino.

---

ore **17.30**

traduzione simultanea

### **Tavola rotonda**

Testimonianze di: **Sylvano Bussotti, Gottfried Michael Koenig, Michael Marschall von Bieberstein, Nicola Sani, Alessandro Sbordonì e Dieter Schnebel.**

---

ore **21.00**

### **Concerto di pianoforte**

Il M° **Oscar Pizzo** interpreterà composizioni di Sylvano Bussotti, John Cage, Gottfried Michael Koenig, Alessandro Sbordonì, Giacinto Scelsi e Dieter Schnebel.

ingresso libero

### ■ **Auditorium del Goethe-Institut Rom**

Via Savoia 15, Roma - tel. 06 8440051

---

**GIOVEDÌ 11 NOVEMBRE**

ore **20.45**

### **Filmissimi nell'ambito della rassegna "Dive! Da Marlene alle nuove protagoniste del cinema tedesco"**

#### **Hildegard Knef**

"Per me devono piovere rose rosse, a me devono accadere solo cose meravigliose, per me il mondo intero deve trasformarsi e tenere le sue pene per sé".

Tratto da una canzone di Hildegard Knef.

#### **Die Sünderin (La peccatrice)**

Regia: **Willi Forst**

Germania 1950, b/n, 87 min.

versione originale con sottotitoli in italiano

Marina è bella e affascinante. Abbandonata dai genitori a soli quattordici anni, ben presto si guadagna da vivere come prostituta. La sua vita cambia quando incontra Alexander, un giovane pittore di cui si innamora profondamente. Questi è gravemente malato e solo una costosa operazione lo può salvare. Marina deve prendere una difficile decisione.

Introduzione di **Domenico Monetti**, Cineteca Nazionale.

ingresso libero

### ■ **Auditorium del Goethe-Institut Rom**

Via Savoia 15, Roma - tel. 06 8440051

DAL 12 AL 14  
NOVEMBRE

Incontri, workshop e film

## teleVISIONE

### Quale TV per i cittadini di domani?

in collaborazione con RAI Educational, RAI TRE, Prix Jeunesse, BaKaFORUM, Ambasciata dei Paesi Bassi e Ambasciata di Svizzera

La televisione è spesso accusata di essere una "cattiva maestra", responsabile dei peggiori vizi dell'età contemporanea. Questo evento pone invece il problema nella direzione opposta: visto l'impatto del mezzo sul comportamento delle persone, quali sono le sue potenzialità per **responsabilizzare** maggiormente chi guarda? Quale può essere il **ruolo educativo** della tv per bambini e ragazzi? Una rassegna di programmi televisivi eccellenti e un dibattito internazionale sulle possibili **sinergie** tra servizio pubblico televisivo e i valori della società civile.

traduzione simultanea

Interventi, tra gli altri, di: **Paola Tinari**, RAI EDUCATIONAL; **Mussi Bollini**, RAI TRE; **Christoph Biemann**, WDR; **Elke Schlote**, Prix Jeunesse; **Jan-Willem Bult**, Creative Head, KRO Youth; **Mario Morcellini**, MED-Media Education e Università La Sapienza, Roma; **Gabriella Guido**, Amref; **Angelo Loy**, regista.

- **Auditorium del Goethe-Institut Rom**  
Via Savoia 15, Roma - tel. 06 8440051  
www.raitre.rai.it; www.educational.rai.it;  
www.prixjeunesse.de; www.bakaforum.net

ingresso libero

DAL 15 NOVEMBRE  
AL 15 GENNAIO

Nell'ambito del Progetto "Va Bene?! La Germania in italiano. Italien auf Deutsch"

## Il meglio della cultura tedesca Alla scoperta dei Goethe-Institut in Europa

Chi definisce l'**eredità culturale** di una nazione? Quali sono i **libri** che non si può non aver letto e i **film** che non si può non aver visto? Chi sono i **personaggi** fondamentali nella storia del Paese?

Per nove settimane sui siti dei Goethe-Institut in Europa e sul nostro portale "Va bene?!" si potrà partecipare al **sondaggio**, esprimendo quello che per ciascuno rappresenta il meglio della cultura tedesca.

- info: Hartmut Retzlaff - tel. 06 84400568  
www.goethe.de/vabene



GIOVEDÌ 25 NOVEMBRE  
ore 20.45

Filmissimi nell'ambito della rassegna "Dive! Da Marlene alle nuove protagoniste del cinema tedesco" Hildegard Knef

## Die Mörder sind unter uns (Gli assassini sono tra noi)

Regia: **Wolfgang Staudte**  
Germania 1946, b/n, 81 min.  
versione originale con sottotitoli in italiano

1945: in una Berlino distrutta dai bombardamenti, Susanne Wallner torna a casa dal campo di concentramento, trovandola occupata dal dottor Mertens. Al suo rifiuto di andar via, Susanne concorda con l'uomo di condividere l'appartamento. Un giorno, però, Mertens scopre che Brückner, il suo capitano di un tempo che credeva morto, è diventato un imprenditore di successo. Brückner durante la guerra aveva ordinato la fucilazione di più di cento civili e Mertens decide di ristabilire la giustizia.

ingresso libero

- **Auditorium del Goethe-Institut Rom**  
Via Savoia 15, Roma - tel. 06 8440051

VENERDÌ 26 NOVEMBRE  
ore 21.00

Incontro e inaugurazione mostra nell'ambito del Progetto "Va bene?! La Germania in italiano. Italien auf Deutsch"



## Che cos'è un italiano? Faccia a faccia tra Andrea Camilleri e Peter Kammerer

"Che cos'è un italiano?" si domanda Andrea Camilleri in un libro pubblicato di recente in Germania dall'editore Wagenbach. Il sociologo Peter Kammerer commenta le **riflessioni** dello scrittore siciliano da un punto di vista tedesco. In questa occasione sarà inaugurata la **mostra** di vignette satiriche realizzate da artisti italiani e tedeschi per il progetto "Va bene?!"

Interventi di: **Andrea Camilleri**, scrittore; **Peter Kammerer**, sociologo, Università di Urbino. Moderatore: **Maria Carmen Morese**, Direttrice Goethe-Institut Neapel.

ingresso libero

- **Auditorium del Goethe-Institut Rom**  
Via Savoia 15, Roma - tel. 06 8440051  
www.goethe.de/vabene